

Verwendungsbereich: Die thermisch gesteuerte Sicherheitseinrichtung 5067 dient zur temperaturseitigen Absicherung von Heizkesseln in geschlossenen Heizungsanlagen, die mit festen Brennstoffen befeuert werden und nicht mit einer eingebauten Durchflußbatterie oder einem ungesteuerten, entsprechend dimensionierten Wassserwärmer ausgestattet sind. Durch den Einsatz der Sicherheitseinrichtung können auch bereits installierte Kessel ohne eingebauten Wassserwärmer nachträglich für die Verwendung von festen Brennstoffen umgerüstet werden.

Zakres stosowania: Zabezpieczenie termiczne instalacji 5067 służy do obniżania temperatury kotła w otwartych i zamkniętych instalacjach grzewczych, które ogrzewane są paliwami stałymi i nie mają wbudowanego wymiennika chłodzącego.

Field of application: The thermal safety combination type 5067 prevents excess temperatures in solid fuel fired boilers, in unvented heating installations without integral heat exchanger or hot water storage vessels. This protective device can be retrofitted to solid fuel boilers without integrated hot water storage vessels.

Einbau und Funktion: Die Sicherheitseinrichtung beinhaltet, in Fließrichtung, die folgenden Bauelemente: Rückflußverhinderer (1), Druckminderer (2), thermisch gesteuertes Eingangsventil (öffnet 92°C, schließt 87°C) (3), thermisch gesteuertes Ausgangsventil (öffnet 99°C, schließt 94°C) (4), Temperaturfühler (5).

Die Eingangsseite der Sicherheitseinrichtung (a) wird mit dem Wasserversorgungsnetz verbunden. Die Ausgangsseite des Eingangsventils (b) führt zum Kesselrücklauf des Heizkessels. Die Kesselvorlaufleitung (c) wird mit dem Ausgangsventil der Sicherheitseinrichtung verbunden. Dessen Ausgangsseite (d) führt über den eingebauten Ablauf-trichter zu einer Entwässerung.

Instalacja i działanie: Zawór zabezpieczenia termicznego 5067 składa się z następujących części (patrząc w kierunku przepływu): zawór zwrotny (1), reduktor ciśnienia (2), sterowany termicznie zawór napełniający (3) (otwarcie w 92°C, zamknięcie w 87°C), sterowany termicznie zawór wyrzutowy (4) (otwarcie w 99°C, zamknięcie w 94°C), czujnik temperatury z kapilarą (5).

Wejście sterowanego termicznie zaworu 5067 (a) jest połączone z siecią wodną, wyjście sterowanego termicznie zaworu napełniającego (b) podłączone jest do przewodu powrotnego kotła. Przewód zasilający kotła do wejścia sterowanego termicznie zaworu wyrzutowego (c). Wyjście zaworu wyrzutowego (d) jest prowadzone do odpływu.

Installation and function: The thermal safety combination includes the following components (in direction of flow): check valve (1), pressure reducing valve (2), temperature activated inlet valve (opens at 92°C, closes at 87°C) (3), temperature activated outlet valve (opens at 99°C, closes at 94°C) (4), temperature probe (5).

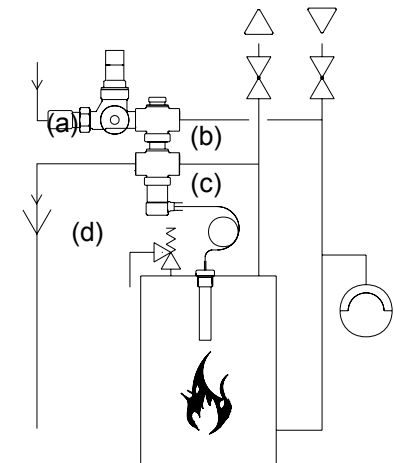
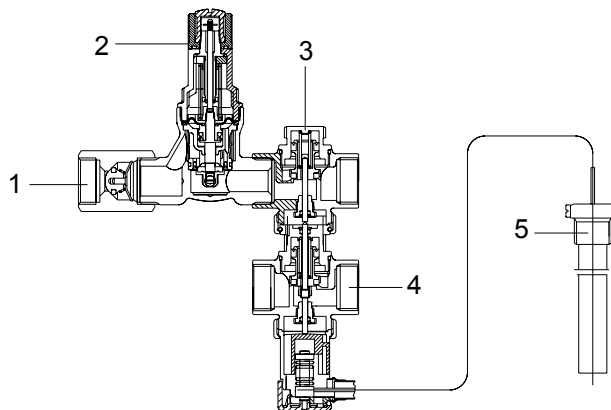
Connect the inlet of the thermal safety combination (a) to the water supply. The outlet of the inlet valve (b) leads to the heating return line. Connect the radiator supply line (c) to the outlet valve of the thermal safety combination. The outlet of the inlet valve (d) leads through the integrated tundish to the drain.

Der Temperaturfühler ist an der heißesten Stelle, vorzugsweise im Oberboden des Kessels, zu montieren. Für einwandfreie Temperaturmessung darf nur die mitgelieferte Tauchhülse verwendet werden. Der Druckminderer muß auf einen Druck eingestellt werden, der unterhalb des höchstzulässigen Betriebsdrucks der Heizungsanlage liegt. Hierdurch wird ein Ansprechen des in jedem Fall zur druckseitigen Absicherung des Heizkessels notwendigen Membransicherheitsventils vermieden.

Czujnik temperatury montuje się w najcieplejszym miejscu, najlepiej w górnej części kotła. Można używać wyłącznie oryginalnej - fabrycznej tulei zanurzeniowej, aby otrzymać właściwe pomiary temperatury.

Nastawa ciśnienia na reduktorze powinna być poniżej maksymalnego dopuszczalnego ciśnienia pracy instalacji grzewczej, aby uniknąć zadziałania zaworu bezpieczeństwa (instalacja zamknięta). Konieczne jest zastosowanie zaworu bezpieczeństwa, aby zabezpieczyć przed przekroczeniem maksymalnego ciśnienia pracy

Install the temperature probe at the hottest spot, preferably in the upper part of the boiler. Only use the immersion sleeve enclosed in the delivery to ensure correct temperature measurements. Set the pressure reducing valve to a pressure below the highest admissible operating pressure of the heating system in order to prevent a response of the diaphragm pressure relief valve, which is imperatively required for the protection of the boiler against excess pressure.



Der Funktionsablauf beim Überschreiten der eingestellten Ansprechtemperatur ist wie folgt :

Mit Erreichen einer Temperatur von 92°C öffnet der Sitz des Eingangsventils, um den Druck in der Heizungsanlage stabil zu halten, wenn bei 99°C das Ausgangsventil öffnet. Nach dem Öffnen des Ausgangsventils strömt heißes Wasser aus der Heizungsanlage heraus und kaltes Wasser aus der Versorgungsleitung kann nachströmen. Dadurch wird der Kessel abgekühlt.

Beim Absinken der Kesseltemperatur auf 94°C wird das Ausgangsventil geschlossen. Der Druckminderer stellt mit dem noch offenen Eingangsventil sicher, daß der korrekte Betriebsdruck in der Heizungsanlage hergestellt wird. Mit Erreichen einer Temperatur von 87°C schließt auch das Eingangsventil.

Przy przekroczeniu temperatury bezpieczeństwa zabezpieczenia termicznego 5067 rozpoczyna się opisana poniżej sekwencja działania:

Zawór wejściowy zaczyna się otwierać w temperaturze ok. 92°C, aby utrzymać stabilne ciśnienie w instalacji grzewczej. Zawór wyrzutowy otwiera się przy temperaturze 99°C. Po otwarciu zaworu wyrzutowego z instalacji grzewczej wypływa gorąca woda, a zimna woda może wpływać z przewodu zasilającego, przez co ochładza się kocioł. Przy obniżeniu temperatury kotła do 94°C zostaje zamknięty zawór wyrzutowy. Dzięki reduktorowi ciśnienia w zaworze napełniającym i otwartemu zaworowi wejściowemu w zaworze 5067, instalacja grzewcza ma zapewnione właściwe ciśnienie pracy. Kiedy kocioł osiąga temperaturę 87°C, zamyka się również zawór napełniający.

When the temperature exceeds the set response temperature, the following operational sequence is started: The seat of the inlet valve opens at a temperature of 92°C in order to keep the pressure stable in the heating system. The outlet valve opens at 99°C.

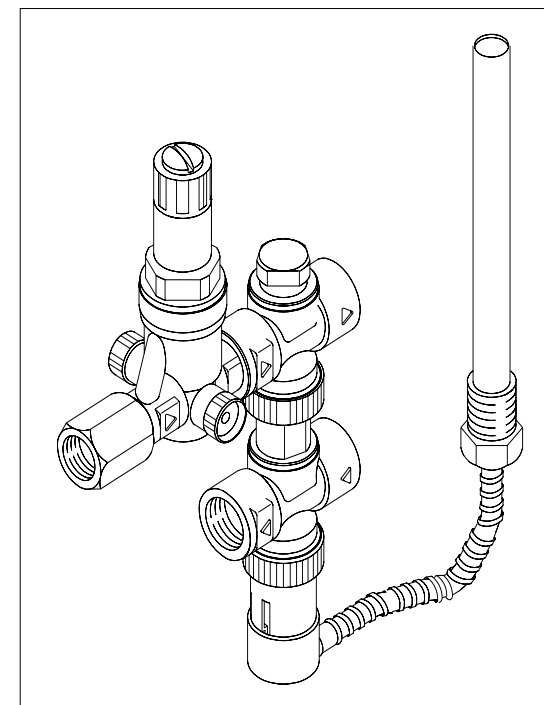
When the outlet valve is opened, hot water is drained from the heating system and cold water can enter from the supply pipe, which will cool down the boiler.

When the boiler temperature has dropped to 94°C, the outlet valve closes. The pressure reducing valve ensures with the inlet valve still open that the heating system operates at correct service pressure. When the temperature has reached 87°C, the inlet valve closes.

SYR[®] ARMATUREN

Made in Germany

Gebrauchsanleitung Instrukcja obsługi Instruction for use and installation



**Thermische Ablaufsicherung
Zabezpieczenie termiczne instalacji
Thermal safety combination
Type 5067**

Hans Sasserath & Co KG - HUSTY
ul. Rzepakowa 5e, 31-989 Kraków
tel. 012/645-03-04, faks: 012/645-03-33,
e-mail: info@husty.pl www.husty.pl